Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Pogrzebani więc [z] Nim przez ― zanurzenie w ― śmierć, aby jak [został] wzbudzony Pomazaniec z  martwych dla ― chwały ― Ojca, tak i my w nowości życia chodzilibyśmy. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zostaliśmy pogrzebani razem z więc Nim przez zanurzenie w śmierć aby tak jak został wzbudzony Pomazaniec z martwych przez chwałę Ojca tak i my w nowości życia chodzilibyśmy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A zatem przez chrzest zostaliśmy pogrzebani wraz z Nim w śmierć,\* abyśmy jak Chrystus wskrzeszony został z martwych przez chwałę Ojca, tak byśmy i my prowadzili nowe życie.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Daliśmy się pogrzebać razem z\* więc Nim poprzez zanurzenie w śmierć, aby jak właśnie obudzony został\*\* Pomazaniec z martwych dla chwały Ojca, tak i my w nowości życia zacznijmy chodzić\*\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zostaliśmy pogrzebani razem z więc Nim przez zanurzenie w śmierć aby tak, jak został wzbudzony Pomazaniec z martwych przez chwałę Ojca tak i my w nowości życia chodzilibyśmy |

1. 1) <x>580 2:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) prowadzili nowe życie : lub: postępowali w nowości życia, <x>520 6:4</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 4:24</x>; <x>580 3:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Możliwe też: "Zostaliśmy pogrzebani razem z". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) O wskrzeszeniu. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Metafora życia etycznego. [↑](#footnote-ref-7)